

SAINTE MARIE MADELEINE, À LA MESSE

Intr.
III

T I-bi di-xit * cor me- um, quae-sí-vi vul- tum

tu- um, vultum tu- um Dómi-ne requí-ram : ne a-vértas

fá-ci- em tu- am a me. **V.** Dómi-nus il-lumi-ná-ti- o me- a,

et sa-lus me- a : quem timé-bo?

A. Mon coeur t'a dit : Mes yeux t'ont cherché; ton visage, Seigneur, je le chercherai. Ne détourne pas de moi ta face.

V. *Le Seigneur est ma lumière et mon salut; qui craindrai-je?*

Psalmodie de Tierce

Ant.
IV

D UM transisset sabbatum, Ma-ri-a Magda-lé-ne
et Ma-ri-a Ja-có-bi et Sa-lóme emé-runt a-róma-ta,
ut ve-ni-éntes únge-rent Je-sum, al-le-lú-ia. E u o u a e.

A. Le sabbat terminé, Marie Madeleine, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des parfums pour aller embaumer le corps de Jésus, alléluia.

Psaume 118, xiii

Quómodo diléxi legem tuam, **Dómine**; * tota die meditatio mea est.

Super inimicos meos sapiéntem me fecit præcéptum tuum, * quia in ætérnum mihi est.

Super omnes docéntes me prudens factus sum, * quia testimónia tua meditatio mea est.

Super senes intelléxi, * quia mandata tua servávi.

Ab omni via mala prohibui pedes meos, * ut custódiam verba tua.

A iudíciis tuis non declinávi, * quia tu legem posuísti mihi.

Quam dúlcia fáucibus meis elóquia tua, * super mel ori meo.

A mandátis tuis intelléxi; * propterea odívi omnem viam mendáci.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

De quel amour j'aime ta loi : tout le jour je la médite !

Je surpasse en habileté mes ennemis, car je fais miennes pour toujours tes volontés.

Je surpasse en sagesse tous mes maîtres, car je médite tes exigences.

Je surpasse en intelligence les anciens, car je garde tes préceptes.

Des chemins du mal, je détourne mes pas, afin d'observer ta parole.

De tes décisions, je ne veux pas m'écarter, car c'est toi qui m'enseignes.

Qu'elle est douce à mon palais ta promesse : le miel a moins de saveur dans ma bouche !

Tes préceptes m'ont donné l'intelligence : je hais tout chemin de mensonge.

Psaume 118, xiv

Lucérna pédibus meis verbum tuum * et lumen sémitis meis.

Iurávi et státui * custodíre iudícia iustítiae tuæ.

Humiliátus sum usquequáque, **Dómine**; * vivífica me secúndum verbum tuum.

Voluntária oris mei beneplácita sint, **Dómine**, * et iudícia tua doce me.

Anima mea in mánibus meis semper, * et legem tuam non sum oblítus.

Posuérunt peccatóres láqueum

Ta parole est la lumière de mes pas, la lampe de ma route.

Je l'ai juré, je tiendrai mon serment, j'observerai tes justes décisions.

J'ai vraiment trop souffert, Seigneur; fais-moi vivre selon ta parole.

Accepte en offrande ma prière, Seigneur : apprends-moi tes décisions.

A tout instant j'expose ma vie : je n'oublie rien de ta loi.

Des impies me tendent un piège :

mihi, * et de mandátis tuis *non errávi*.

Heréditas mea testimónia tua *in ætérnum*, * quia exsultátio *cordis mei sunt*.

Inclinávi cor meum ad faciéndas iustificatiónes tuas * *in ætérnum, in finem*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc, et semper*, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

je ne dévie pas de tes préceptes.

Tes exigences resteront mon héritage, la joie de mon coeur.

Mon coeur incline à pratiquer tes commandements : c'est à jamais ma récompense.

Psaume 118, xv

Dúplices corde ódio **hábui** * et legem tuam **diléxi**.

Tegmen et scutum *meum es* tu, * et in verbum tuum *supersperávi*.

Declináte a *me*, **malígni**, * et servábo præcépta **Dei mei**.

Súscipe me secúndum elóquium tuum, et vivam; * et non confúndas me ab exspectatióne **mea**.

Susténta me, et **salvus ero** * et delectábor in iustificatió nibus tuis **semper**.

Sprevísti omnes discedéntes a iustificatió nibus tuis, * quia mendá cium cogitátio **eórum**.

Quasi scóriam delésti omnes peccatóres **terræ**; * ídeo diléxi testimónia **tua**.

Hórruit a timóre tuo **caro mea**; * a iudíciis enim tuis **tímui**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc, et semper*, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Je hais les coeurs partagés; j'aime ta loi.

Toi, mon abri, mon bouclier ! j'espère en ta parole.

Écartez-vous de moi, méchants : je garderai les volontés de mon Dieu.

Que ta promesse me soutienne, et je vivrai : ne déçois pas mon attente.

Sois mon appui : je serai sauvé; j'ai toujours tes commandements devant les yeux.

Tu rejettes ceux qui fuient tes commandements : leur ruse les égare.

Tu mets au rebut tous les impies de la terre; c'est pourquoi j'aime tes exigences.

Ma chair tremble de peur devant toi : tes décisions m'inspirent la crainte.

Psaume 118, xvi

Feci iudícium et iustítiam; * non tradas me calumniántibus me.

Sponde pro servo tuo *in bonum*; *

J'ai agi selon le droit et la justice : ne me livre pas à mes bourreaux.

Assure le bonheur de ton servi-

non calumniéntur *me supérbi*.

Oculi mei defecérunt in desidério salutáris tui * et elóquii iustítiae tuæ.

Fac cum servo tuo secúndum misericórdiam tuam * et iustificatiónes tuas doce me.

Servus tuus *sum ego*; * da mihi intellectum, ut sciam testimónia tua.

Tempus faciéndi Dómino; * díssipavérunt legem tuam.

Ideo diléxi præcépta tua * super aurum et obrýzum.

Proptérea ad ómnia mandáta tua dirigébar, * omnem viam mendácií ódio hábui.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípíio, et *nunc*, et semper, * et in sæcula sæculórum.

Amen.

teur : que les orgueilleux ne me tourmentent plus !

Mes yeux se sont usés à guetter le salut et les promesses de ta justice.

Agis pour ton serviteur selon ton amour, apprends-moi tes commandements.

Je suis ton serviteur, éclaire-moi : je connaîtrai tes exigences.

Seigneur, il est temps que tu agisses : on a violé ta loi.

Aussi j'aime tes volontés, plus que l'or le plus précieux.

Je me règle sur chacun de tes préceptes, je hais tout chemin de mensonge.

I

Y-ri e e- lé-i-son. bis Christe e- lé-i-son. bis Ký-ri e e- lé-i-son. Ký-ri e * ** e- lé-i-son.

IV

Lô-ri-a in excél-sis De-o. Et in terra pax ho-mí-ni-bus bonæ vó-luntá-tis. Laudá-mus te. Be-né-dí-cimus te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gi-mus ti-bi.



propter magnam gló-ri-am tu-am. Dómi-ne De-us, Rex cæ-léstis,
De-us Pa-ter omní-pot-ens. Dómi-ne Fi-li u-ni-gé-ni-te
Je-su Chri-ste. Dómi-ne De-us, Agnus De-i, Fí-li-us
Pa-tris. Qui tol-lis peccá-ta mundi, mi-se-ré-re no-bis.
Qui tol-lis peccá-ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti-ó-nem nostram.
Qui se-des ad délixte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am
tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Áltís-simus,
Je-su Chri-ste. Cum San-cto Spí-ri-tu, in gló-ri-a
De-i Pa-tris. A-men.



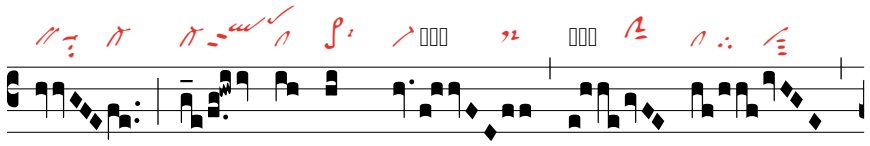

U-di, fí-li-a, et vi-de,



et in-clí- na aurem tu- am :



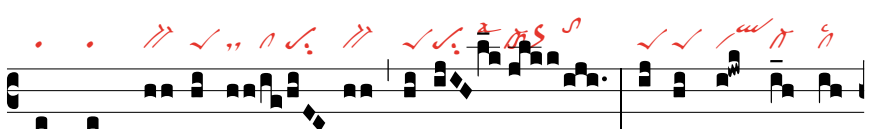
qui- a concu- pí- vit rex



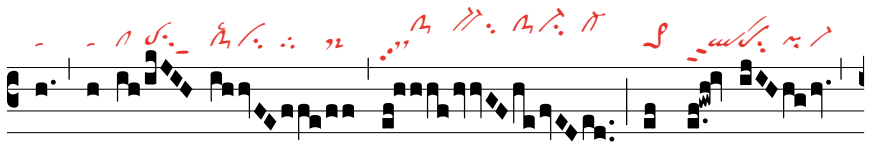
spé- ci- em tu- am.



Spé- ci- e tu- a,



et pulchri- tú-di- ne tu- a inténde, pró-spe-



re pro-cé- de, et re-gna.



R. Écoute, ma fille, vois, et incline l'oreille, car le Roi sera épris de ta beauté.

V. Avec ta majesté et ta beauté, avance, marche victorieusement, et règne.

All.
I

L- le- lú- ia. * ij.

ψ. . Surré- xit

Dó- mi- nus de se- púl- cro,

qui pro no- bis pe- pén- dit * in lig- no.

ψ. Le Seigneur est ressuscité du tombeau, lui qui pour nous a été suspendu au bois.

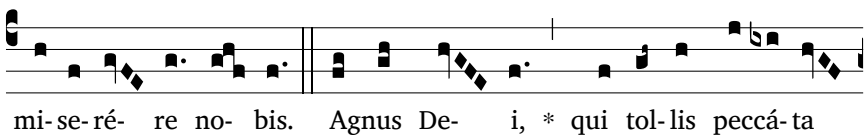
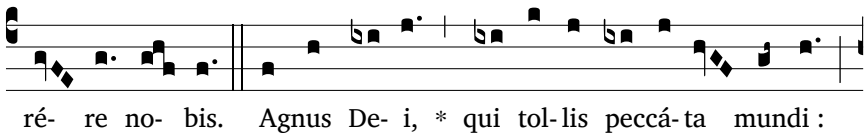
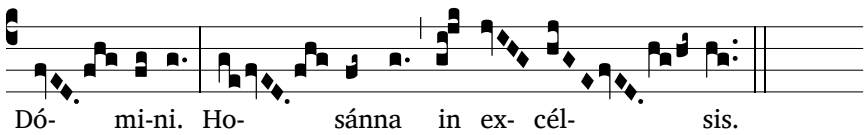
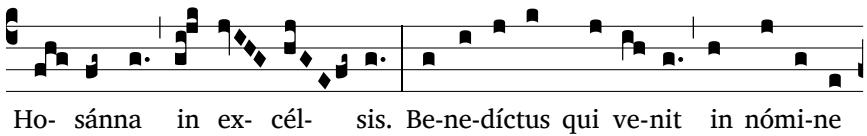
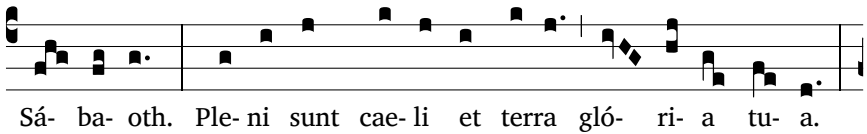
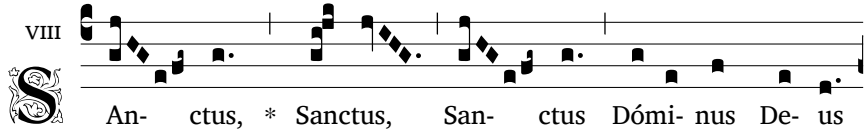
Off.
II

E- us, * De- us me- us, ad te de lu- ce

ví- gi- lo : et in nómi- ne tu- o le-



R. Ô Dieu, mon Dieu, je veille aspirant à toi dès l'aurore; et à ton nom j'élève les mains.



Co.
VII



O-tas * mi-hi fe-cís- ti vi- as vi- tae : ad-

implé-bis me lae-tí- ti- a cum vul- tu tu- o,

Dómi- ne. *℣. 1.* Con- sérva me, De- us, quón- i- am spe- rá- vi

in te. *℟. ℣. 2.* Di- xi Dómi- no : « Dómi- nus me- us es tu,

bo- num mi- hi non est si- ne te ». *℟.*

℟. Tu m'as fait connaître les voies de la vie; tu me combleras de joie par ton visage, Seigneur.

℣. Garde-moi, mon Dieu : j'ai fait de toi mon refuge.

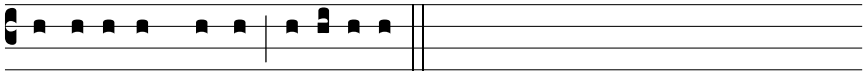
℣. J'ai dit au Seigneur : « Tu es mon Dieu ! Je n'ai pas d'autre bonheur que toi. »

SAINTE MARIE MADELEINE, À SEXTÉ

De- us, in adiu- tó- ri- um me- um inténde. *℟.* Dómi- ne, ad adiu- ván-

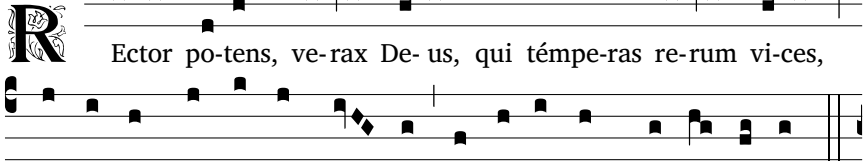
dum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto.

Si- cut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper, et in sæ- cu- la

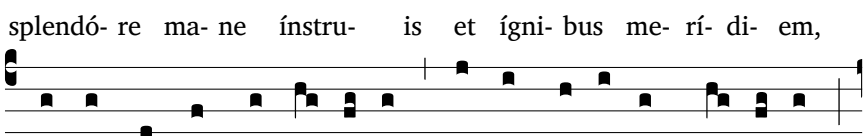


sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hy.
VIII



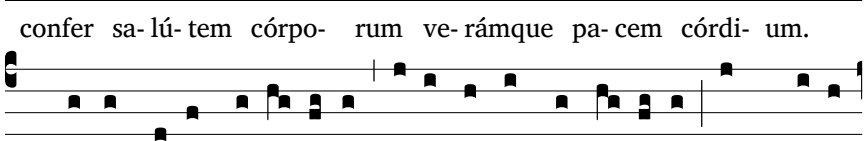
R Ector po-tens, ve-rax De-us, qui tēmp-e-ras re-rum vi-cēs,



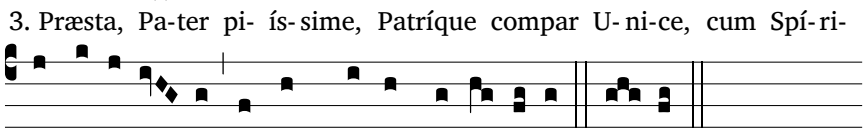
splendó-re ma-ne ínstru-is et ígni-bus me-rí-di-em,



2. Exstíngue flammas lí-ti-um, au-fer ca-ló-rem nó-xi-um,



confer sa-lú-tem córpo-rum ve-rámque pa-cem córdi-um.



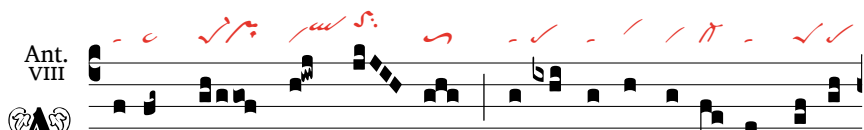
3. Præsta, Pa-ter pi-ís-sime, Patríque compar U-ni-ce, cum Spí-ri-

tu Pa-rácli-to regnans per omne sæ-cu-lum. A-men.

Maître puissant, Dieu Vérité, tu règles la marche du temps, tu formes l'aube en sa clarté, au midi tu donnes ses flammes.

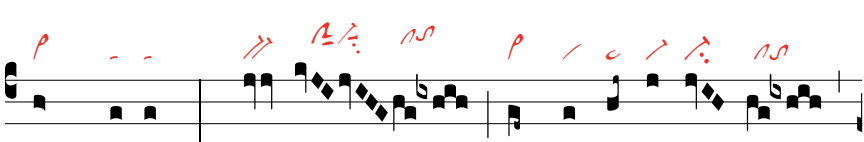
Eteins le feu des dissensions, calme la fièvre du péché, apporte à nos corps la santé, à nos cœurs, la paix véritable.

Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régnant pour les siècles des siècles.



Ant.
VIII

A Rdens est * cor me-um : de-sí-de-ro vi-dé-re Dómi-



num me-um; quæ-ro,

et non invé-ni-o



u-bi po-su- é-runt e- um, al-le-lú-ia. E u o u a e.

A. Le coeur brûlant, je désire voir mon Seigneur ; je le cherche, et je ne trouve pas où ils l'ont déposé, alléluia.

Psaume 118, xvii

Mirabilia testimónia tua, * ídeo servávit ea *ánima mea*.

Declarátio sermónum tuórum illúminat * et intelléctum dat párvulis.

Os meum apérui et attráxi spíritum, * quia præcépta tua desiderábam.

Convértere in me et miserére mei * secúndum iudícium tuum cum diligéntibus *nomen tuum*.

Gressus meos dirige secúndum elóquium tuum, * et non dominétur mei *omnis iníquitas*.

Rédime me a calúmniis hóminum, * ut custódiam *mandáta tua*.

Fáciem tuam illúmina super servum tuum * et doce me iustificatiónes tuas.

Rívulos aquárum deduxérunt óculi mei, * quia non custodiérunt *legem tuam*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Quelle merveille, tes exigences, aussi mon âme les garde !

Déchiffrer ta parole illumine et les simples comprennent.

La bouche grande ouverte, j'aspire, assoiffé de tes volontés.

Aie pitié de moi, regarde-moi : tu le fais pour qui aime ton nom.

Que ta promesse assure mes pas : qu'aucun mal ne triomphe de moi !

Rachète-moi de l'oppression des hommes, que j'observe tes préceptes.

Pour ton serviteur que ton visage s'illumine : apprends-moi tes commandements.

Mes yeux ruissellent de larmes car on n'observe pas ta loi.

Psaume 118, xvii

Iustus es, Dómine, * et rectum iudícium tuum.

Mandásti in iustítia testimónia tua * et in veritáte nimis.

Consúmpsit me zelus meus, *

Toi, tu es juste, Seigneur, tu es droit dans tes décisions.

Tu promulgues tes exigences avec justice, avec entière fidélité.

Quand mes oppresseurs oublient

quia obliti sunt verba tua inimici mei.

Ignitum eloquium tuum vehementer, * et servus tuus dilexit illud.

Adulescentulus sum ego et contemptus; * mandata tua non sum oblitus.

Iustitia tua iustitia in æternum, * et lex tua veritas.

Tribulatio et angustia invenerunt me; * præcepta tua delectatio mea est.

Iustitia testimonia tua in æternum; * intellectum da mihi, et vivam.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculorum. Amen.

ta parole, une ardeur me consume.

Ta promesse tout entière est pure, elle est aimée de ton serviteur.

Moi, le chétif, le méprisé, je n'oublie pas tes préceptes.

Justice éternelle est ta justice, et vérité, ta loi.

La détresse et l'angoisse m'ont saisi; je trouve en tes volontés mon plaisir.

Justice éternelle, tes exigences; éclaire-moi, et je vivrai.

Psaume 118, xix

Clamavi in toto corde, exaudi me, Dómine; * iustificatiões tuas servabo.

Clamavi ad te, salvum me fac, * ut custodiam testimonia tua.

Præveni dilúculo et clamavi, * in verba tua supersperavi.

Prævenérunt óculi mei vigílias, * ut meditárer eloquia tua.

Vocem meam audi secúndum misericórdiam tuam, Dómine, * secúndum iudícium tuum vivifica me.

Appropinquavérunt persequentes me in malitia, * a lege autem tua longe facti sunt.

Prope es tu, Dómine, * et ómnia præcepta tua veritas.

Ab initio cognóvi de testimoniis tuis, * quia in æternum fundasti ea.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

J'appelle de tout mon coeur : réponds-moi; je garderai tes commandements.

Je t'appelle, Seigneur, sauve-moi; j'observerai tes exigences.

Je devance l'aurore et j'implore : j'espère en ta parole.

Mes yeux devançant la fin de la nuit pour méditer sur ta promesse.

Dans ton amour, Seigneur, écoute ma voix : selon tes décisions fais-moi vivre !

Ceux qui poursuivent le mal s'approchent, ils s'éloignent de ta loi.

Toi, Seigneur, tu es proche, tout dans tes ordres est vérité.

Depuis longtemps je le sais : tu as fondé pour toujours tes exigences.

Sicut erat in principio, et **nunc**, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Ant.
VIII

Rdens est * cor me- um : de- sí-de-ro vi-dé-re Dómi-
num me-um; quæ-ro, et non invé-ni- o
u-bi po-su-é-runt e-um, al-le-lú-ia. E u o u a e.

Lecture brève

Ct 3, 3-4

Num, quem díligit ánima mea,
vidístis? Páululum cum pertransís-
sem eos, † invéni, quem díligit áni-
ma mea. * Ténui eum, nec dimít-
tam.

V. Invéni quem díligit ánima mea.

R. Ténui eum, nec dimítam.

Celui que mon âme désire, l'auriez-
vous vu ? À peine les avais-je dépas-
sés, j'ai trouvé celui que mon âme
désire : je l'ai saisi et ne le lâcherai
pas.

V. J'ai trouvé celui que mon coeur
aime.

R. Je l'ai saisi, je ne le lâcherai
pas.

Oraison des Vêpres, p. 42.

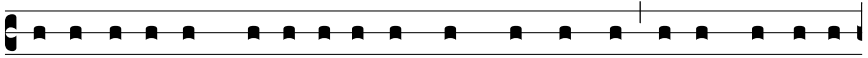
e-ne-di-cá-mus Dó mi-no. **R.** De-o grá-ti- as.

SAINTE MARIE MADELEINE, À NONE

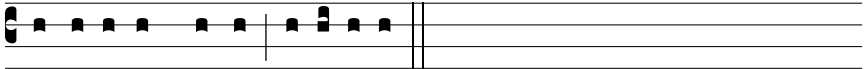
De-us, in adiu-tó-ri- um me-um inténde. **R.** Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sǣ-cu-la



sǣ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

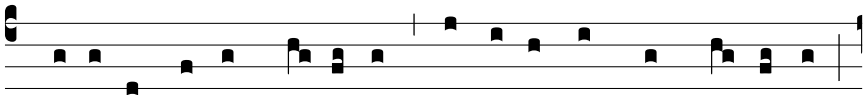


Hy.
VIII
R

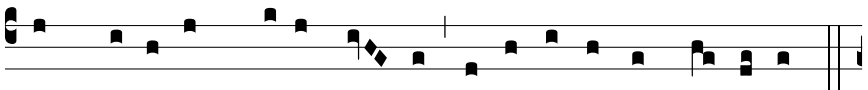
E-rum, De- us, te-nax vi-gor, immó-tus in te pérma-nens,



lu- cis di- úrnæ témpo- ra succéssi- bus de- térmi- nans,



2. Largí-re cla-rum véspe-re, quo vi-ta numquam dé-ci-dat,



sed præmi- um mortis sa- cræ pe-rénis instet gló- ri- a.



3. Præsta, Pa-ter pi- ís-sime, Patríque compar U-ni-ce, cum Spí-ri-



tu Pa-rácli- to regnans per omne sǣ-cu-lum. A- men.

Dieu fort, soutien de l'univers, qui es en toi sans changement, tu fixes dans leur succession les temps que le soleil mesure.

Donne-nous un soir lumineux où la vie ne décline pas, où, pour fruit de la Sainte Mort, resplendira toujours la gloire.

Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régnañt pour les siècles des siècles.

Ant.
IV

I- cit Je- sus : Ma- rí- a. Convér- sa il- la di- cit e- i :
Rabbó- ni, quod dí- ci- tur Ma- gí- ster.

A. Jésus dit alors : « Marie ! » Elle se tourne vers lui et lui dit : « Rabbouni ! » ce qui veut dire : « Maître ».

Psaume 118, xx

Vide humiliatiónem meam et éri-
pe me, * quia legem tuam non
sum oblítus.

Iúdica causam meam et rédi-
me; * propter elóquium tuum
viví-*fica* me.

Longe a peccatóríbus *salus*, *
quia iustificatiónes tuas non
exquísierunt.

Misericórdiæ tuæ *multæ*,
Dómine; * secúndum iudícia
tua viví-*fica* me.

Multi, qui persecúntur me et
tribulant me; * a testimóniis tuis
non declínávi.

Vidi prævaricántes, et tæduit
me, * quia elóquia tua non
custodiérunt.

Vide quóniam mandáta tua di-
léxi, Dómine; * secúndum mise-
ricórdiam tuam viví-*fica* me.

Príncípium verbórum tuórum
véritas, * in ætérnum ómnia iudícia
iustítiæ tuæ.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípí-
pio, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Vois ma misère : délivre-moi; je
n'oublie pas ta loi.

Soutiens ma cause : défends-moi,
en ta promesse fais-moi vivre !

Le salut s'éloigne des impies qui
ne cherchent pas tes commande-
ments.

Seigneur, ta tendresse est sans
mesure : selon ta décision fais-moi
vivre !

Ils sont nombreux mes persé-
cuteurs, mes oppresseurs; je ne dévie
pas de tes exigences.

J'ai vu les renégats : ils me ré-
pugnent, car ils ignorent ta pro-
messe.

Vois combien j'aime tes pré-
ceptes, Seigneur, fais-moi vivre se-
lon ton amour !

Le fondement de ta parole est vé-
rité; éternelles sont tes justes déci-
sions.

Psaume 118, xxi

Príncipes persecúti *sunt me gratis*, * et a verbis tuis formidávit *cor meum*.

Lætábor ego super elóquia *tua*, * sicut qui invénit *spólia multa*.

Mendácium ódio hábui et abominátus sum; * legem autem *tuam diléxi*.

Sépties in die laudem dixi tibi * super iudícia iustítiæ *tuæ*.

Pax multa diligéntibus *legem tuam*, * et non *est illis scándalum*.

Exspectábam salutáre *tuum*, *Dómine*, * et præcépta *tua feci*.

Custodívit ánima mea testimónia *tua* * et diléxi *ea veheménter*.

Servávi mandáta *tua* et testimónia *tua*, * quia omnes viæ *meæ in conspéctu tuo*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et *semper*, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Des grands me persécutent sans raison ; mon coeur ne craint que ta parole.

Tel celui qui trouve un grand butin, je me réjouis de tes promesses.

Je hais, je déteste le mensonge ; ta loi, je l'aime.

Sept fois chaque jour, je te loue pour tes justes décisions.

Grande est la paix de qui aime ta loi ; jamais il ne trébuche.

Seigneur, j'attends de toi le salut : j'accomplis tes volontés.

Tes exigences, mon âme les observe : oui, vraiment, je les aime.

J'observe tes exigences et tes préceptes : toutes mes voies sont devant toi.

Psaume 118, xxii

Appropínquet deprecátio mea in conspéctu *tuo*, *Dómine*; * iuxta verbum tuum da mihi *intelléctum*.

Intret postulátio mea in conspéctu *tuo*, * secúndum elóquium *tuum líbera* me.

Eructábunt lábia *mea hymnum*, * cum docúeris me iustificatiónes *tuas*.

Cantet lingua mea elóquium *tuum*, * quia ómnia præcépta *tua iustítia*.

Fiat manus tua, ut *ádiuvet* me, * quóniam mandáta *tua elégi*.

Concupívi salutáre *tuum*, *Dómine*, * et lex tua delectátio *mea est*.

Que mon cri parvienne devant toi, éclaire-moi selon ta parole, Seigneur.

Que ma prière arrive jusqu'à toi ; délivre-moi selon ta promesse.

Que chante sur mes lèvres ta louange, car tu m'apprends tes commandements.

Que ma langue redise tes promesses, car tout est justice en tes volontés.

Que ta main vienne à mon aide, car j'ai choisi tes préceptes.

J'ai le désir de ton salut, Seigneur : ta loi fait mon plaisir.

Que je vive et que mon âme te loue ! Tes décisions me soient en

Vivet ánima mea *et laudábit te*, *
et iudícia tua *adiuvábunt me*.

Errávi sicut ovis, *quæ périit*; *
quære servum tuum, quia præcépta
tua *non sum oblítus*.

Glória Patri, *et Fílio*, * *et Spirítui*
Sancto.

Sicut erat in princípío, *et nunc*, *et*
semper, * *et in sæcula sæculórum*.
Amen.

aide !

Je m'égare, brebis perdue : *
viens chercher ton serviteur. Je
n'oublie pas tes volontés.

Lecture brève

Ct 5, 5

Surréxi, ut aperírem dilécto meo; †
manus meæ stillavérunt myrrham,
* et dígiti mei pleni myrrha pro-
batíssima super ansam pessúli.

℣. Cantábo tibi, Dómine.

℟. Psallam et intéllegam in via im-
maculáta.

Oraison des Vêpres, p. 42.

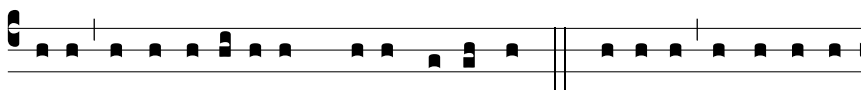
Je me suis levée pour ouvrir à mon
bien-aimé, les mains ruisselantes
de myrrhe. Mes doigts répandaient
cette myrrhe sur la barre du verrou.

℣. À toi mes hymnes, Seigneur.

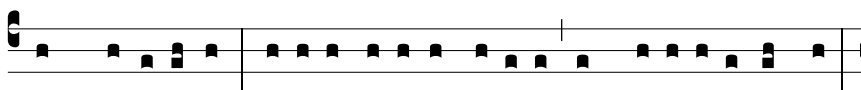
℟. Je chanterai en suivant le che-
min le plus parfait.


Be-ne-di-cá-mus Dó mi-no. ℟. De-o grá-ti- as.

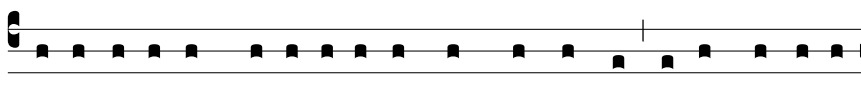
SAINTE MARIE MADELEINE, AUX VÊPRES



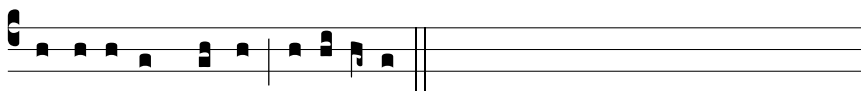
De-us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. ℟. Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

À la dernière strophe de cette hymne, on ne s'incline pas.

Hy.
II

M Agda-læ si-dus, mú-li-er be-á-ta, Te pi-o cul-tu

ve-ne-rámur omnes, Quam si-bi Chris-tus so-ci-á-vit arcti

Fœ-dere amó-ris. 2. Cũm tibi il-lí-us pá-te-fit pot-és-tas Dæ-monum

vi-res áb-i-gens treménda, Tu fi-de gaudes po-ti-ó-re nec-ti

Gra-ta me-dénti. 3. Hæ-ret hinc urgens ti-bi ca-ri-tá-tis Vis ut

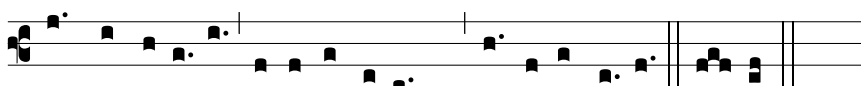
insís-tas pé-di-bus Ma-gístri, Férví-dis il-lum comi-tá-ta semper

Sé-du-la cu-ris. 4. Tũque compló-ras Dómi-num, cru-cíque

Ímpe-tu flagrans pi-e-tá-tis a-stas; Membra tu terges

stu-di-ósa et un-gís Danda se-púlcro. 5. Quòs amor Chris-ti

pé-pe-rit, tri-úmphis Nos fac adiúngi só-ci-os per æ-vum,



Atque Di-lécto simul afflu-énter Pánge-re laudes. A- men.

Étoile de Magdala, heureuse femme, nous te vénérons tous, toi que le Christ s'est associée par le noeud d'un étroit amour.

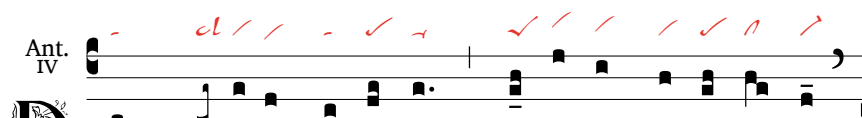
Quand se révèle à toi sa puissance redoutable qui chasse les forces démoniaques, pleine de reconnaissance pour celui qui t'a guérie, tu te réjouis d'être maintenant enchaînée par le lien plus fort de la foi.

Dès lors, ton amour te presse de te tenir aux pieds du Maître; tu l'accompagnes et l'entoures avec ferveur de soins empressés.

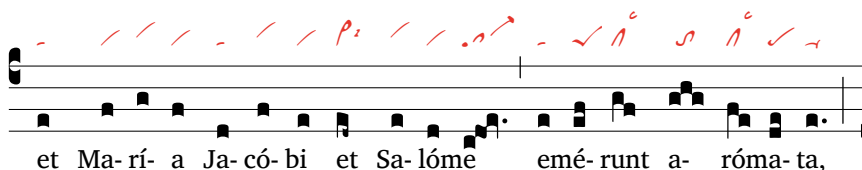
Avec celles qui pleurent le Seigneur, debout au pied de la croix, tu brûles d'une ardente tendresse; tu laves avec amour et tu embaumes ses membres avant de les livrer au tombeau.

L'amour du Christ nous a engendrés : fais que nous soyons unis à ton triomphe pour l'éternité, et que nous chantions avec toi à profusion les louanges du Bien-Aimé.

Psaume 109



Ant. IV. **D**UM transisset sabbatum, Ma-ri-a Magda-lé-ne



et Ma-ri-a Ja-có-bi et Sa-lóme emé-runt a-róma-ta,



ut ve-ni-éntes únge-rent Je-sum, al-le-lú-ia. E u o u a e.

A. Le sabbat terminé, Marie Madeleine, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des parfums pour aller embaumer le corps de Jésus, alléluia.

Dixit Dóminus Dómino meo : *
Sede a dextris meis,
donec ponam inimícos tuos * sca-
béllum pedum tuórum.

Virgam poténtiæ tuæ emíttet Dó-
minus ex Sion : * domináre in médio
inimicórum tuórum.

Oracle du Seigneur à mon sei-
gneur : * « Siège à ma droite,
Et je ferai de tes ennemis * le mar-
chepied de ton trône. »

De Sion, le Seigneur te présente
le sceptre de ta force : * « Domine
jusqu'au cœur de l'ennemi. »

Tecum principátus in die virtútis
tuæ, † in splendóribus **sanctis**, * ex
útero ante lucíferum *génui* te.

Iurávit Dóminus et non pænitébit
eum : * Tu es sacérdos in ætérnum
secúndum *órdinem Melchisedech*.

Dóminus a *dextris* tuis, *
conquassábit in die iræ suæ
reges.

Iudicábit in natió nibus : cum-
mulántur *cadáver*a, * conquassábit
cápita in terra *spatió*sa.

De torrén-te in *via* **bibet**, * propté-
rea **exaltábit caput**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in principio, et *nunc*, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Le jour où paraît ta puissance, tu es prince, éblouissant de sainteté :
* « Comme la rosée qui naît de l'aurore, je t'ai engendré. »

Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable : * « Tu es prêtre à jamais selon l'ordre du roi Melkisédek. »

À ta droite se tient le Seigneur : *
il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres
s'entassent ; * il brise les chefs, loin
sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en chemin, * c'est pourquoi il redresse la tête.

Psaume 112

Ant.

A. Marie se pencha vers l'intérieur du tombeau, et, elle aperçut deux anges, assis, vêtus de blanc, alléluia.

Laudáte, **púeri Dómini**, * laudáte
nomen Dómini.

Sit nomen Dómini **benedíctum** *
ex hoc nunc et usque *in* **sæculum**.

A solis ortu usque **ad** occásu**m** *
laudábile *nomen* **Dómini**.

Excelsus super omnes **gentes**
Dóminus, * super cælos glória eius.

Quis sicut Dóminus Deus noster,
qui in **altis** **hábitat** * 6 et se inclínat,
ut respícíat in cælum *et in terram*?

Louez, serviteurs du Seigneur,
louez le nom du Seigneur !

Béni soit le nom du Seigneur,
maintenant et pour les siècles des
siècles !

Du levant au couchant du soleil,
loué soit le nom du Seigneur !

Le Seigneur domine tous les
peuples, sa gloire domine les cieux.

Qui est semblable au Seigneur
notre Dieu ? Lui, il siège là-haut.

Súscitans de **terra ínopem**, * de
stércore **érigens páuperem**,
ut cóllocet eum **cum**
príncípibus, * cum princípibus
pópuli sui.

Qui habitáre facit stérilem in
domo, * matrem **filiórum lætántem**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et
semper, * et in **sæcula sæculórum**.
Amen.

Mais il abaisse son regard vers le
ciel et vers la terre.

De la poussière il relève le faible,
il retire le pauvre de la cendre
pour qu'il siège parmi les princes,
parmi les princes de son peuple.

Il installe en sa maison la femme
stérile, heureuse mère au milieu de
ses fils.

Psaume 121

Ant.
VIII

Rdens est * cor me- um : de- sí-de-ro vi-dé-re Dómi-
num me- um; quæ- ro, et non invé-ni- o
u-bi po-su- é-runt e- um, al-le-lú-ia. E u o u a e.

A. Le coeur brûlant, je désire voir mon Seigneur; je le cherche, et je ne trouve pas où ils l'ont déposé, alléluia.

Lætátus sum in eo, quod dixé-
runt **mihi** : * «In domum **Dómini**
fbimus».

Stantes iam sunt pedes **nostri** * in
portis tuis, **Ierúsalem**.

Ierúsalem, quæ ædificáta est ut
cívitas, * sibi compácta in **idípsum**.

Illuc enim ascendérunt tribus, tri-
bus **Dómini**, * testimónium **Israël**,
ad confiténdum **nómini Dómini**.

Quia illic sedérunt sedes ad
iudícium, * sedes **domus David**.

Quelle joie quand on m'a dit :
«Nous irons à la maison du Sei-
gneur!»

Maintenant notre marche prend
fin devant tes portes, Jérusalem!

Jérusalem, te voici dans tes
murs : ville où tout ensemble ne fait
qu'un!

C'est là que montent les tribus,
les tribus du Seigneur, * là qu'Israël
doit rendre grâce au nom du Sei-
gneur.

Rogáte, quæ ad pacem sunt
Ierúsalem : * «Secúri sint *diligéntes*
te !

Fiat pax in muris **tuis**, * et secú-
ritas in **túrribus tuis** ! ».

Propter fratres meos et próximos
meos * loquar : «*Pax in te* ! ».

Propter domum Dómini Dei
nostri * exquíram *bona tibi*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

C'est là le siège du droit, * le siège
de la maison de David.

Appelez le bonheur sur Jérusa-
lem : « Paix à ceux qui t'aiment !

Que la paix règne dans tes murs,
le bonheur dans tes palais ! »

A cause de mes frères et de mes
proches, je dirai : « Paix sur toi ! »

A cause de la maison du Seigneur
notre Dieu, je désire ton bien.

Psaume 126

Ant.
IV

I- cit Je- sus : Ma- rí- a. Convér- sa il- la di- cit e- i :
Rabbó- ni, quod dí- ci- tur Ma- gí- ster.

A. Jésus dit alors : « Marie ! » Elle se tourne vers lui et lui dit : « Rabbouni ! »
ce qui veut dire : « Maître ».

Nisi Dóminus *ædificáverit*
domum, * in vanum labórant,
qui *ædíficant eam*.

Nisi Dóminus custodíerit
civitátem, * frustra vígilat, qui
custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem súr-
gere et sero quíescere, † qui man-
ducátis *panem labóris*, * quia dabit
diléctis suis somnum.

Ecce heréditas Dómini **fílii**, *
merces **fructus ventris**.

Sicut sagíttæ in manu *poténtis*, *
ita **fílii iuventútis**.

Beátus vir, qui implévit pháre-
tram suam ex **ipsis** : * non confun-

Si le Seigneur ne bâtit la maison,
les bâtisseurs travaillent en vain ; *
si le Seigneur ne garde la ville, c'est
en vain que veillent les gardes.

En vain tu devances le jour, tu re-
tardes le moment de ton repos, + tu
manges un pain de douleur : * Dieu
comble son bien-aimé quand il dort.

Des fils, voilà ce que donne le Sei-
gneur, des enfants, la récompense
qu'il accorde ; *

comme des flèches aux mains
d'un guerrier, ainsi les fils de la jeu-
nesse.

Heureux l'homme vaillant qui a
garni son carquois de telles armes !

détur, cum loquétur inimícis *suis in porta*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc, et semper*, * et in sácula sáculórum. Amen.

* S'ils affrontent leurs ennemis sur la place, ils ne seront pas humiliés.

Lecture brève

Rm 8, 28-30

Scimus quóniam diligéntibus Deum ómnia cooperántur in bonum, * his qui secúndum propósitum vocáti sunt. Nam, quos præscívit, et prædestinávit confórmes fieri imáginis Fílii eius, * ut sit ipse primogénitus in multis frátribus; / quos autem prædestinávit, hos et vocávit; † et quos vocávit, hos et iustificávit; * quos autem iustificávit, illos et glorificávit.

Nous le savons, quand les hommes aiment Dieu, lui-même fait tout contribuer à leur bien, puisqu'ils sont appelés selon le dessein de son amour. Ceux que, d'avance, il connaissait, il les a aussi destinés d'avance à être configurés à l'image de son Fils, pour que ce Fils soit le premierné d'une multitude de frères. Ceux qu'il avait destinés d'avance, il les a aussi appelés; ceux qu'il a appelés, il en a fait des justes; et ceux qu'il rendus justes, il leur a donné sa gloire.

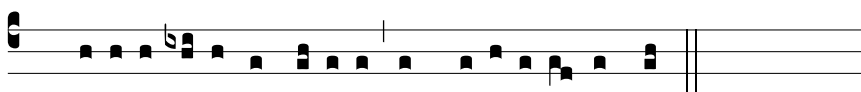
Resp. VI.



T I-bi di-xit cor me- um : * Quæ-sí-vi vultum tu- um. *bis*



¶. Vultum tu- um Dómi-ne requí-ram. * Quæ-sí-vi vultum tu- um.



¶. Gló-ri- a Pátri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sáncto. *R.*

R. Mon coeur t'a dit : J'ai recherché ta face.

¶. C'est ta face, Seigneur, que je cherche.

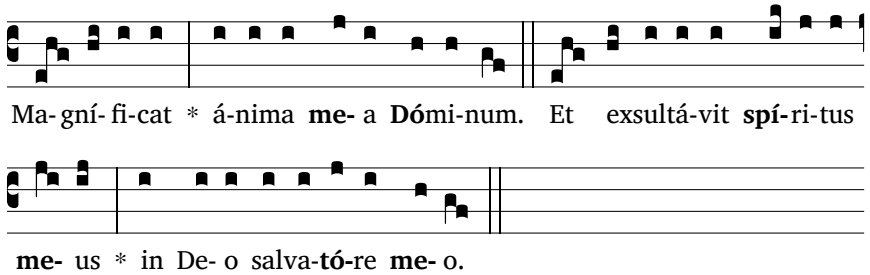
Magnificat

Ant.
VII



E-nit Ma-rí- a, * núnti- ans discí-pu-lis qui- a vi-di Dómi-num,
al-le-lú-ia. E u o u a e.

A. Marie Madeleine s'en va annoncer aux disciples : « J'ai vu le Seigneur, alléluia. »



Ma-gní-fi-cat * á-nima me- a Dómi-num. Et exsultá-vit spí-ri-tus
me- us * in De- o salva-tó-re me- o.

Quia respexit humilitátem ancíllæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : * et sanctum nomen eius.

Et misericórdia eius in progénies et progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum, * recordátus misericórdiæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini eius in sæcula.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et

Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante ; désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent ;

Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour,

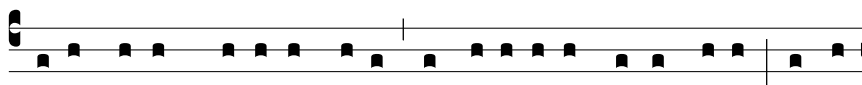
De la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

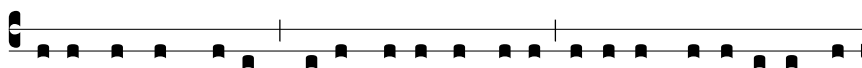
Intercessions



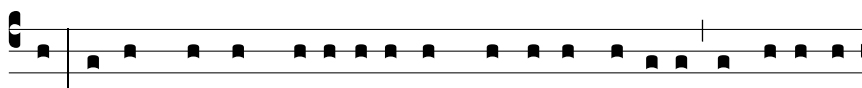
Ky-rie e-léi-son. * Christe e-léi-son. Ky-rie e-léi-son.



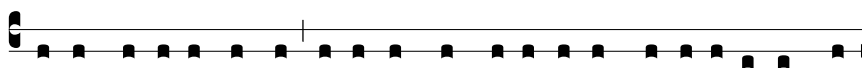
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-



ni-at regnum tu-um, fi-at vo-lúntas tu-a, si-cut in cæ-lo, et in ter-



ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-á-num da no-bis hó-di-e; et dimít-te



no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

Oraison

Deus, cuius Unigénitus Maríæ Magdalénæ ante omnes gáudium nuntiándum paschále commisit, † præsta, quæ sumus, ut, eius intercessióne et exémplo, * Christum vivéntem prædicémus, et in glória tua regnántem videámus. Qui tecum.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Benedícat vos omnípotens Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spírítus Sanctus.

Seigneur Dieu, c'est à Marie Madeleine que ton Fils unique a confié la première annonce de la joie pascale; accorde-nous, à sa prière et à son exemple, de proclamer que le Christ est vivant et de le contempler dans la gloire de ton Royaume.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

R. Amen.

R. Amen.

